



ANAYA
Francisco

CONTACT

Nationality: Spanish

Gender: Male


 Málaga, Spain

 franztranslations@outlook.de

franciscoanaya@outlook.de

franzpervodchik@gmail.com

 (+34) 625054300

 <https://franztranslations.wordpress.com>

LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/franztranslations>

Whatsapp Messenger: +34/62 5 05 43 00



ABOUT ME

Spanish /Castilian Translator DE/EN/FR > es-ES Institutional, Literary & Humanistic Translations

WORK EXPERIENCE

01/04/2009 – CURRENT – Málaga, Spain

Spanish/Castilian Linguist

Freelancer

EXPERTISE:

- Literature
- Arts
- Institutional
- Travel Industry
- Geopolitics & International Affairs

Professional, scientific and technical activities / Málaga, Spain

EDUCATION AND TRAINING

10/10/2019 – 05/06/2020 – Sevilla, Spain

MA of Arts in Translation

Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción
Translation

Field(s) of study

- Humanities

University studies (Master)

01/09/2016 – 06/05/2019 – Gdansk, Poland

BA of Arts - Modern Languages

Ateneum University

Spanish Philology and translation

Field(s) of study

- Humanities

University studies (Bachelor)

2021 – CURRENT – Alicante, Spain

MA in Institutional Translation

University of Alicante

<https://dti.ua.es/en/master-oficial-de-traduccion-institucional/master-s-programme.html>

2011

BA in Spanish Language & Literature

UNED

Not finished. 3 of 4 academic years with subject options

Field(s) of study

- Arts and humanities : *Literature and linguistics*

LANGUAGE SKILLS

MOTHER TONGUE(S): Spanish

OTHER LANGUAGE(S):

English

Listening C1	Reading C1	Spoken production C1	Spoken interaction C1	Writing C1
------------------------	----------------------	--------------------------------	---------------------------------	----------------------

German

Listening C1	Reading C1	Spoken production C1	Spoken interaction C1	Writing C1
------------------------	----------------------	--------------------------------	---------------------------------	----------------------

French

Listening C1	Reading C1	Spoken production C1	Spoken interaction C1	Writing C1
------------------------	----------------------	--------------------------------	---------------------------------	----------------------

Dutch

Listening B1	Reading B1	Spoken production B1	Spoken interaction B1	Writing B1
------------------------	----------------------	--------------------------------	---------------------------------	----------------------

Russian

Listening A2	Reading A2	Spoken production A2	Spoken interaction A2	Writing A2
------------------------	----------------------	--------------------------------	---------------------------------	----------------------

DIGITAL SKILLS

SDL Trados 2021 / Wordfast Classic / Microsoft Office Office 365 package / MemoQ translation software

OTHER SKILLS

Other skills

Cooperate in linguistic process steps, linguistics, maintain updated professional knowledge, speak different languages, comprehend the material to be translated, ethno-linguistics, revise translation works, proofread text, review translation works, consult information sources, translate texts, use computer-aided translation, grammar, machine translation, analyse text before translation, provide written content, Develop translation memory software, Computational linguistics, preserve original text, Translate different types of texts, spelling, information confidentiality, translate tags, update language skills, Teach linguistics, forensic linguistics, use translation memory software, apply grammar and spelling rules

PUBLICATIONS

El Sino de Greta

2019 <https://www.amazon.com/dp/B08K9F311L>

Translation: en-GB > es-ES

The Luck of the Weissensteiners (es. El Sino de Greta) is an epic saga set in wartime Eastern Europe. It follows the lives of two families - one Jewish, one Catholic - and their entwined survival amidst the backdrop of the second world war; first the fascist then the communist invasion and occupation of Slovakia, and the horror of the consequences of war. The reader is transported to a world of deception, fear, distrust and betrayal, alongside enduring love and family drama. The characters are vividly painted in the mind of the reader as we follow their journey across Europe at a time of unimaginable challenge and trauma. Weissensteiners is a magnificent tale of human survival. I wish I hadn't read it already so that I may repeat the pleasure of discovering and becoming lost in the story once again.

Sebastian

2020 <https://www.amazon.com/dp/B08TVYHBW2>

Translation: en-GB > es-ES

A young man's coming of age in Vienna before during and after WW1.

Sebastian is the story of a young man who, due to an unfortunate accident, has his leg amputated shortly before World War I. When his father is drafted to the war it falls to him to run the family grocery store in Vienna, to grow into his responsibilities, bear loss and uncertainty, and hopefully find love.

Sebastian Schreiber, his extended family, their friends and the store employees experience the 'golden days' of pre-war Vienna, the time of war and the end of the Monarchy, while trying to make a living and to preserve what they hold dear.

Siempre a tu Lado

2020 <https://www.amazon.com/dp/B0881X7QFV>

Translation: nl-NL > es-ES

Short history

Para los que se Atreven

2021 <https://www.amazon.es/dp/B09BM54SDX?geniuslink=true>

Translation: en-US > es-ES

East Berlin, 1961. Kirstin Beck is determined to escape to the West. She watches from her townhouse window as the border with West Berlin is closed, and a barbed wire fence strung through the cemetery behind her house. With a grandmother in West Berlin that needs her, Kirstin knows she has to go. Tony Marino is an American writer living in West Berlin. As he watches the nearby construction progress, he sees a beautiful woman looking from her townhouse window. Kirstin holds up a sign for Tony to see. HELP ME. The two hatch a plan for Kirstin to get over the border, but the mission is not easy. With the Stasi closing in on them, Kirstin and Tony enter a kaleidoscope of deceit and danger, determined to attain freedom at any cost. But in a country torn between communism and capitalism, can Kirstin escape the world she can't endure?

Berlín Este, 1961. Kirstin Beck está decidida a escapar a Occidente. Desde la ventana de su casa adosada, a sus espaldas, una alambrada que cruza un cementerio, ve cómo cierran la frontera con Berlín Oeste, donde Tony Marino, un escritor norteamericano que allí trabaja, observa en la cercanía el progreso del levantamiento, al tiempo que ve a una atractiva mujer en su ventana.

Kirstin sujeta una pizarra con AYUDA para que este la vea, lo que los lleva a un plan, aunque difícil empresa, para que ella cruce la frontera. Con la Stasi pisándoles los talones, Tony y Kirstin entran en un caleidoscopio de embustes y peligros, pero decididos a alcanzar la libertad a cualquier precio.

Pero ¿podrá Kirstin escapar del mundo que no soporta en un país dividido entre el Comunismo y el Capitalismo?

CONFERENCES AND SEMINARS

> Sevilla (Spain)

Legal Translation Course – ISTRAD – Institute of Linguists

Este curso está orientado a profesionales, investigadores o estudiantes con interés en especializarse en las técnicas de traducción jurídica, en la combinación lingüística Alemán (lengua de partida) y Español (lengua de llegada).

Programa

- 01 Introducción al derecho y a la traducción jurídica: conceptos básicos
- 02 Sistemas jurídicos: España y Alemania, características de los textos tipo
- 03 Derecho Internacional y Derecho Comunitario: tratados, OO.II. y la UE
- 04 La Admon. pública: origen y evolución, concepto y características
- 05 Derecho Civil: la personalidad jurídica, el Derecho patrimonial y de Familia
- 06 Derecho Mercantil: Clasificación de las empresas; sociedades y contratos
- 07 Derecho del Trabajo: Introducción nocional y características de los textos tipo
- 08 Derecho Procesal: Concepto. desarrollo y aspectos básicos del proceso civil

> Sevilla (Spain)

United Nations Translation Course

Programa

- Lección 01 La Organización de las Naciones Unidas. Procedimiento de inscripción en las oposiciones y carta de presentación
- Lección 02 Ejercicio 1: traducción general I (EN > ES)
- Lección 03 Ejercicio 1: traducción general II (EN > ES)
- Lección 04 Ejercicio 2: traducción especializada (textos económicos)
- Lección 05 Ejercicio 2: traducción especializada (textos jurídicos)
- Lección 06 Ejercicio 2: traducción especializada (textos científico-técnicos)
- Lección 07 Ejercicio 3: traducción especializada I (opción A) / traducción general del francés I (opción B)
- Lección 08 Ejercicio 4: traducción sin diccionario
- Lección 09 Simulación de examen I y consejos para la realización de la entrevista
- Lección 10 Simulación de examen II y últimos consejos para el examen

> Sevilla (Spain)

German Translation Course

Programa

- Lección 01 Introducción a la traducción: concepto, enfoques teóricos y panorama actual
- Lección 02 El encargo de traducción
- Lección 03 Las fases del proceso de traducción
- Lección 04 La documentación en la tarea de traducir
- Lección 05 Estrategias básicas para la traducción
- Lección 06 Funciones del lenguaje y modos del discurso
- Lección 07 Las interferencias lingüísticas
- Lección 08 La revisión y la corrección del texto meta

> University of Cádiz (Spain)

Literary Translation Course

Programa

- 01 Introducción a la traducción literaria
- 02 Literatura de la Edad Media (cortesano-caballeresca)

03 Literatura de la Ilustración: La Ilustración en Alemania y la literatura Aufklärung

04 El Sturm und Drang: Características y principales presupuestos filosóficos

05 Literatura de la Época Clásica (J.W. Goethe y F. Schiller)

06 El Romanticismo: Contexto histórico y social, presentación de escritoras románticas alemanas

07 Realismo y Naturalismo: Lírica, drama y narrativa realistas y naturalistas

08 El Expresionismo: La narrativa tras la II Guerra Mundial y el Drama alemán

> Madrid (Spain)

EU Translation Course

> Madrid (Spain)

Orthography & Grammar for Translators

> IH Barcelona

Technical Translation

> Weinheim (Germany)

German as a Foreign Language

> Ronda (Spain)

Diploma of English as a foreign language

> University of Cáceres

Avanced Course on Canadian Studies

> University of Málaga (Spain)

Congress on Translation

> University of Córdoba (Spain)

Congress on Cognitive Linguistics

> University of Granada (Spain)

Seminar on Semitic & Sacred Languages

> University of Jaén (Spain)

Interdisciplinary Seminar on Linguistic Studies

> University of Jaén (Spain)

Indigenous & Languages of the World

> Granada

Translation & Localization of Videogames

> Amiens - Online

Université d'Été des Hispanistes d'Amiens

Unité Recherche UPJV 4285 « CEHA – Centre d'Etudes Hispaniques d'Amiens »

> Universidad Complutense de Madrid (Spain, online)

Módulo Erasmus+ Jean Monnet: ¿Hacia una Defensa Europea?: Retos futuros en la PCSD en un nuevo ciclo 2021

> Online

V Seminar AEPDIRI on Current Issues International Relations

> UNODN E-LEARNING

International Legal Framework against Chemical, Biological, Radiological and Nuclear (CBRN) Terrorism

Certificate of Completion (Spanish)

> Universidad del Pais Vasco y Universidad de Vigo (online)

● **Theory & Practice of International Relations. A International Public Law**

> Atlantic Council (online)

● **The US-EU Future Forum 2021**

> Faculty of Law - University of Málaga (Spain)

● **Seminar on EU**

> Faculty of Law - University of Olavide, Sevilla (online)

● **Seminar on "Interregional Conflicts within Spanish System**

● **Travel Agent & Amadeus Certified**

Experience in the travel industry for +10 years.

VOLUNTEERING

● **Greenpeace España**

Spain
Translations into Spanish

● **WeWorld**

Freelance basis
Translations into Spanish

● **UNPO for a Democratic UN**

Spanish Translations

CURRENT

● **GlobalGreen**

Australia
Spanish Translations

DRIVING LICENCE

● **Driving Licence: B**